Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: Ponieważ nieprzyjaciel powiedział o was: Ha! Prastare wzgórza stały się\* naszą własnością! –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Nieprzyjaciel powiedział o was: Nareszcie! Prastare wzgórza należą do nas! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ wróg powiedział o was: Ha! Prastare wysokości stały się naszą posiadłością; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Przeto, iż nieprzyjaciel rzekł o was: Hej, hej! i wysokości wieczne dostały się nam w dziedzictwo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Przeto, że rzekł nieprzyjaciel o was: Hej, wysokości wieczne dostały się nam w dziedzictwo, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ powiedział o was nieprzyjaciel: Hej, prastare wyżyny stały się naszą własnością, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ wróg powiedział o was: Cha! Prastare wzgórza stały się naszą własnością, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ nieprzyjaciel mówił przeciwko wam: Ha! Starożytne wzgórza stały się naszą posiadłością; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Wróg szydził z was: «Oto prastare wzgórza stały się naszą własnością!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ nieprzyjaciel mówił przeciwko wam: Ach, starożytne wzgórza stały się naszą posiadłością, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Томущо ворог на вас сказав: Добре, вічне спустошення нам стало на успадкування, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ponieważ wróg o was wołał: Hejże, hej! A o odwiecznych wyżynach: Przypadły nam w dziedzictwie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Ponieważ nieprzyjaciel powiedział przeciwko wam: ʼHa! Te wyżyny z dawnych czasów – stało się to naszą własnością! ʼ ” ʼ |

1. 1) stały się, lp kolektywna, <x>330 36:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)